

**Canadian Association of University Teachers of German**  
**L'Association des Professeurs d'Allemand des Universités Canadiennes**

**Board of Directors 2008-2010**

**Executive Committee**

*President:* Peter Gölz (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>  
*Past President:* Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; <arnd\_bohm@carleton.ca>  
*Vice-President:* Florentine Strzelczyk (Calgary); Tel. (403) 220-3990; Fax (403) 284-3810; <strzelcz@ucalgary.ca>  
*Secretary/Treasurer:* Christina Kraenzle (York); Tel. (416) 736-2100 ext. 88742; Fax (416) 736-5483; <kraenzle@yorku.ca>  
*Editor of Seminar:* Raleigh Whiting (Alberta); Tel. (780) 492-4110; Fax (780) 492-9106; <rwhiting@ualberta.ca>

**Representatives**

*British Columbia/Alberta:* Charlotte Schallié (Victoria); Tel. (250) 721-7321; Fax (250) 721-7319; <schallie@uvic.ca> (2009-2011)  
*Saskatchewan/Manitoba:* Linda Dietrick (Winnipeg); Tel. (204) 786-9942; Fax (204) 774-4134; <l.dietrick@uwinnipeg.ca> (2008-2010)  
*Ontario:* Barbara Schmenk (Waterloo); Tel. (519) 885-4567 ext. 32148; Fax (519) 746-5243; <bschmenk@uwaterloo.ca> (2008-2010)  
*Québec:* Michael Cowan (McGill); Tel. (514) 398-3650; Fax (514) 398-1748; <michael.cowan@mcgill.ca> (2008-2010)  
*Atlantic:* Erwin Warkentin (Memorial); Tel. (709) 737-4767; Fax (709) 737-4000; <ejwarken@mun.ca> (2007-2009)  
*Graduate Student Representative:* Katrina Sark (McGill); Tel. (514) 398-3650; Fax (514) 398-1748; <katrina\_sark@yahoo.ca> (2008-2010)  
*HSSFC Representative:* Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; <arnd\_bohm@carleton.ca>

**2009 Conference**

*Program Chair:* James M. Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 33687; Fax (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>  
*Local Coordinator:* Arnd Bohm (Carleton); Tel. (613) 520-2600 ext. 2117; Fax (613) 520-3544; <arnd\_bohm@carleton.ca>

**Internet and Listserv Addresses**

*CAUTG Website:* <[www.cautg.org](http://www.cautg.org)>  
*Webmaster:* Peter Gölz (Victoria); Tel. (250) 721-6329; Fax (250) 721-7319; <pgolz@uvic.ca>  
*CAUTG Electronic Discussion Forum:* [cautg@mailman.srv.ualberta.ca](mailto:cautg@mailman.srv.ualberta.ca)  
*Moderator of the Listserv:* Manfred Prokop (Alberta); Tel./Fax (403) 995-0321; <manfred.prokop@ualberta.ca>  
*Seminar Website:* <[www.humanities.ualberta.ca/seminar/](http://www.humanities.ualberta.ca/seminar/)>

**Other Important Addresses**

*Archivist:* Michael Batts (UBC); Tel. (604) 822-5156; Fax (604) 822-9344; <msb@interchange.ubc.ca>  
*Book Review Editor, Seminar:* James Skidmore (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 3687; Fax (519) 746-5243; <skidmore@uwaterloo.ca>  
*Business German Co-ordinator:* TBA  
*CAUTG Representative to CATG:* Sandra Hoenle (Calgary); Tel. (403) 220-5301; Fax (403) 284-3810; <shoenle@ucalgary.ca>  
*Director of Canadian Summer School in Kassel:* Kim Fordham (Augustana);  
Tel. (780) 679-1162; TOLL FREE 1-800-611-8714; Fax (780) 679-1590; <kfordham@augustana.ca>  
*Enrolment Surveyor:* Marcella Rollmann (Memorial); Tel. (709) 737-4788; Fax (709) 737-4000; <marcella@mun.ca>  
*Forum Deutsch Representative:* Michael Boehringer (Waterloo); Tel. (519) 888-4567 ext. 2258; Fax (519) 746-5243; <mboehrin@uwaterloo.ca>  
*PAD Coordinator:* Uwe Wilhelm (Acadia); Tel. (902) 585-1478; Fax (902) 585-1070; <uwe.wilhelm@acadiau.ca>  
*Werkstudentenprogramm Director:* Rüdiger Mueller (Guelph); Tel. (519) 824-4120 ext. 53167 or 53883; Fax (510) 763-9572;  
<wsp@yorku.ca>  
*Editor of CAUTG Bulletin and Directory:* Jean M. Snook (Memorial); Tel. (709) 737-8269; Fax (709) 737-4000; <jsnook@mun.ca>

**Greetings from the President!**

Dear Colleagues,

Spring is here and it is time to look forward to our meeting in the Nation's Capital, ably organized by our Local Coordinator, Arnd Bohm. James Skidmore and his selection committee have worked hard to put together a very interesting program which includes Prof. Heidi Byrnes from Georgetown as our keynote speaker. We will also have a special panel on "The Job Market and Professional Development in Germanistik." The GSA, by the way, is putting together a panel with presidents of various national Germanists' associations and I am looking forward to hearing how they are coping with the present global crisis.

Talking about the economic crisis – and I'm sure we will talk about it a lot during Congress – you might have heard that a Provost in Ontario announced that courses with fewer than ten students will not count as part of regular teaching loads. While we want to attract many students and offer courses that appeal to a lot of students, in a subject area such as ours, there will always be classes with lower enrolments but which are pivotal to the education and training of our program students. Instead of focusing on such courses (which certainly are not the norm), the key to evaluating a program's offerings should be overall enrolment. Looking at recent stats, there is a clear trend towards offering more and more courses in English and a decline in the number of language courses and courses taught in German. However, we need to balance popular high-enrolment courses with courses we are convinced students need in order to receive a German degree that indicates sufficient competence in the language, culture and literature. Of course, from all the students we teach, only a few continue into MA or PhD programs. However, we must ensure that we offer them the best possible training without looking only at sheer quantity. Focusing on students taking so-called "service" courses will have disastrous implications for future graduate students, future colleagues, and the profession. Quantitative tunnel vision, often promoted by number-driven administrations, is a short-sighted measure with dire consequences.

However, there is some good news. Jean Snook just told me that we have 49 new CAUTG members – who will, hopefully, all come to Congress.

Mit herzlichen Grüßen,  
Peter

#### ***Sustaining Members of the CAUTG 2009***

Dr. Robert Farquharson (University of Toronto)  
Dr. David John (University of Waterloo)  
Dr. Hildegard Nabbe (University of Waterloo)  
Dr. Bruce Plouffe (University of Regina)  
Dr. James M. Skidmore (University of Waterloo)  
Dr. Jean M. Snook (Memorial University of Newfoundland)  
Dr. Karin Thomeier (Memorial University of Newfoundland)  
Dr. Erwin Warkentin (Memorial University of Newfoundland)

#### ***Erfolgreich verteidigte Doktorarbeiten***

Jamal, Aisha. *Imag(in)ing Germany: Contemporary Films and Filmmakers of Immigrant Descent* (University of Toronto, Stefan Soldovieri, February 2009)  
Krüger, Thomas. From the “death of literature” to the “new subjectivity”: examining the interaction of utopia and nostalgia in Peter Schneider’s *Lenz*, Hans Magnus Enzensberger’s *Der kurze Sommer der Anarchie*, and Bernward Vesper’s *Die Reise* (McGill, Karin Bauer, February 2009)  
Lin, Ching-yi. *Learning German Vocabulary: An Investigation into Learners’ Use of Vocabulary Learning Strategies* (Waterloo, Barbara Schmenk, December 2008)

#### ***Titel der 38 Dissertationen in Arbeit***

Allen, Sonja. *Eine Poetik der Mutterschaft: Maternitätsbilder bei Marie Luise Kaschnitz, Käthe Kollwitz und Else Lasker-Schüler* (Queen’s, Jill Scott)  
Aly-O’Brian, Jasmin. *Word and Flesh: Incarnation as a Mode of Reading early 20<sup>th</sup> Century German Literature* (UBC, Steven Taubeneck)  
Antonakaki, Alexandra. *Heimkehr und Heimkehrkonflikt. Identität, Erinnerung, Mißlingen* (McGill, Karin Bauer)  
Bachmann, Brigitte. *Das Schweigen der Eltern in den Texten deutschsprachiger und lateinamerikanischer jüdischer Autorinnen der zweiten Generation* (Queen’s, Petra Fachinger)  
Bakovič, Lidija. *Mythopoesis bei Hermann Broch* (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)  
Barter, Renée. *Splintered Echo: the Translator and Translated Paul Celan* (McGill, Paul Peters)  
Bérubé, Claudia. *Die andere Schweiz. Zu den historischen Romanen Evelynne Has-lers* (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)  
Cernahoschi, Raluca. *The Political, the Urban, and the Cosmopolitan: Contextualizing Post-War Romanian-German Poetry* (UBC, Peter Stenberg)  
Cutieru, Adriana. *Geschichte und Erzählverfahren in Alfred Döblins *November 1918** (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)  
Fleischer, Myriam. *Literary Fiction in the Berlin Republic: Negotiating the Values of the Red-Green Coalition* (Waterloo, James M. Skidmore)  
Fonyodi, Krisztian. *Untersuchung des Handlungsbegriffs in der Theorie und Dramenpraxis des Sturm und Drang* (Queen’s, Dr. David Pugh)  
Fonyodi-Szarka, Corina. *Stefan Zweigs biographische Schriften: Ein Spiegel der Geschichte* (Queen’s, Jill Scott and Arnd Bohm)  
Guenther, Eva. *Translating an Early German Feminist in a Feminist Age* (Alberta, Raleigh Whiting)  
Hepburn, Meaghan. *Doctor’s Orders: T4 Euthanasia Memorialization in Europe* (University of Toronto, Stefan Soldovieri)  
Holland, Brent. *Alfred Doeblin’s *Berlin Alexanderplatz** (Alberta, Clemens Ruthner and Raleigh Whiting)  
Irchenhauser, Maria. *Topographien zeitgenössischer Heimatfilme und Heimattexte* (Queen’s, Petra Fachinger)  
Lachance, Nathalie. *“Thou shall not believe (me)”: Nietzsche’s Ethics of Reading and the Movement for Emancipation* (McGill, Karin Bauer)  
Lieblang, Jason. *Renegotiating German Masculinity from the Great War to the Weimar Republic* (University of Toronto, John Noyes)  
Lorsen, Thomas. *Der unzuverlässige Erzähler im Werk Heinrich von Kleists und Heinrich Bölls* (McGill, Andrew Piper)  
Mahu, Alina. *Imagined Berlin in Post Reunification German Fiction: Peter Schneider, Monika Maron, and Uwe Timm* (University of Toronto, John Noyes)  
Maliszewska, Margaret. *Reise an den “Gedächtnisort” Polen in den Romanen zeitgenössischer deutscher Autorinnen* (Queen’s, Dr. Petra Fachinger)  
Mehdizadeh, Hossein. *A philosophical treatment of the autobiographic genre with case studies from German Romanticism and Modernism* (McGill, Paul Peters)  
Melynykevych, Viktoriya. *Historische Bedingtheit der Rezeption von Goethes *Faust* am Beispiel russischer Bühnen-Inszenierungen* (Waterloo, David G. John)  
Penner, Nikolai. *Russian Mennonite German of the 20<sup>th</sup> Century* (Waterloo, Mathias Schulze)  
Petersen, Katie. *Intercultural Literature* (Alberta, Elisabeth Herrmann)  
Pissowotzki, Nicole. *Exploring Canada’s “Orient”: The Image of the Canadian North in German Literature* (University of Toronto, Willi Goetschel)  
Poenu, Vasile. *Contemporary Austrian writing as an identity paradigm of the new Europe. Karl-Markus Gauß’ transcontinental stories of ideas* (University of Toronto, Willi Goetschel)  
Karir, Simran. *India, the German Fairytale: Indien-Märchen, Mythos und Moderne* (University of Toronto, John Zilcosky)  
Rafo, Snježana. *Zur Erzählpoetik Norbert Gstreins* (Université de Montréal, Jürgen Heizmann)  
Redlich, Jeremy. *Racing and E-racing the Bodily Boundary: Skin, Race and Performativity in the Works of Yoko Tawada* (UBC, Markus Hal-lensleben)  
Reichert, Tetyana. *Language Use and Identity in Students’ Interactions* (Waterloo, Grit Liebscher)

Roy, Catherine Karen. Identity Formation in File-Autobiographies (UBC, Geoffrey Winthrop-Young)  
 Sark, Katrina. Contemporary function of Ruins in Berlin (McGill, Karin Bauer)  
 Sattelmayer, Eva. Der Mensch: "nur ein Einschießel" — eine ökologisch orientierte Analyse des Werkes Adalbert Stifters (Queen's, David V. Pugh)  
 Serrand, Catherine. The effects of multimedia glosses for contextualized vocabulary use and acquisition (Alberta, Claudia Kost)  
 Sivkoff, Simona. Im Halse stecken: The Grotesque in the Novels of Elfriede Jelinek (UBC, Peter Stenberg)  
 Toor, Gorsharn. Frauenbildungsroman in the Twentieth Century: A Case Study of *Eine jüdische Mutter, Nach Mitternacht* and *Kindheitsmuster* (UBC, Steven Taubeneck)  
 Wood, Peter. A Morphological Component for an HPSG-Based Learner Language Analyser for German (Waterloo, Mathias Schulze)

*Call for Papers*  
**Traditions and Transitions: German Curricula**  
**Waterloo Centre for German Studies**  
**University of Waterloo, Waterloo, Ontario, Canada**  
**August 26 - 28, 2010**

This conference intends to bring together international scholars whose research investigates various facets of the postsecondary curriculum for teaching and learning German as a foreign and/or second language and culture.

Currently, the potential new influences on the discipline of German seem many and varied. New digital technologies, the information economy, globalization and multiculturalism, altered international spheres of influence, the changing manner of communication, the internationalization and corporatization of universities, the rise of cultural studies especially in the English-speaking world, second language acquisition research, and critical applied linguistics are just a few of the current external and internal influences. As a result, many traditionally widespread ideas and approaches in German postsecondary curricula have recently been challenged. The conference attempts to provide a forum for discussing the challenges of current transitions and their impact on German curricula.

**Keynote speakers:**

Claire Kramsch, University of California, Berkeley  
 Alice Pitt, York University, Toronto  
 Dietmar Rösler, Justus-Liebig Universität, Giessen

We wish to attract a range of papers that critically reflect on traditional disciplinary concepts and practices and also explore or propose informed transitions in the organization of instructing and learning German. Papers may take the form of scholarly discussions, research studies, or professional reports of program and classroom initiatives. While concerning the curriculum for teaching German generally, papers may focus on specific developments or issues concerning concepts, contexts, contents, methods, means, materials, speakers, instructors, or learners, etc. Topics may include (but are not limited to) thoughts on traditions and transitions such as:

- German as a foreign/second language – "DaF"
- German only – code-switching
- Culture in the target language – culture in translation
- School German – college German
- German language as service programming – literary and cultural expertise
- Language in culture – culture in language
- Cultural knowledge – intercultural awareness
- Monolingualism – multiculturalism
- Language-to-literature – language-to-culture
- The literature and culture specialization – the linguistics specialization
- Sequential and hierarchical language acquisition models – intensive, immersion, and mixed-ability models
- Textbooks – technologies
- Domestic curricula – study abroad opportunities
- German in the EU – German in the rest of the world
- Native speakers – second-language users / intercultural speakers
- German the discipline – German across the postsecondary curriculum

We hope that scholars will contribute to evolving conversations on general questions such as:

- To what extent and for which reasons do traditional teaching and curricula persist in the field of German?
- How and why have the pedagogical and curricular practices and interests of German shifted in recent times?
- Under which circumstances have innovations in teaching German become new traditions?
- Which critical and practical challenges and opportunities present themselves in the encounter between tradition and innovation?

By bringing together international perspectives on curriculum and teaching for German around the broad concepts of tradition and transition, we hope to review and re-imagine our discipline in these changing times in order to achieve more sophisticated understandings of the myths, innovations, and current and future best practices in the field. The conference will mark a significant juncture in postsecondary German by emphasizing just how fundamental curriculum development, course design, and professional interrelations are to the effective teaching of German language and culture. It will serve as a beacon to colleagues around the globe who undertake such thoughtful and complex work for the sake of promoting cultural and linguistic awareness.

Abstracts for intended papers are welcome in English, German, or French. Please submit an electronic abstract of a paper proposal to the organizers at

<transitions@uwaterloo.ca>. Abstracts should be no more than 400 words. The body of the message should contain the author's (or authors') name(s), affiliation, and paper title. The proposal should be an attached word document, which for the sake of blind review must not include the name(s) of the author(s). The abstract should clearly state the topic, research question(s), and objectives. Abstracts on empirical projects should

identify the data sources, procedures for data collection and analysis, and actual or expected outcomes. They should also indicate how the intended paper is particularly appropriate to the conference focus on curriculum traditions and transitions.

Selections from the conference proceedings are planned to be published in an edited volume in 2011.

**Deadline** for abstract proposals: **June 15<sup>th</sup>, 2009**

John Plews  
St. Mary's University  
Halifax, NS B3H 3C3  
Canada  
Email: jplews@smu.ca

Barbara Schmenk  
University of Waterloo  
Waterloo, ON N2L 3G1  
Canada  
Email: bschmenk@uwaterloo.ca

## *News from the Departments*

### **Acadia University**

#### *Veröffentlichung*

Northey, Anthony, trans. *Franz Kafka and Prague*. By Harald Salfellner. Prague: Vitalis, 2007. 306 pp.

#### *Öffentliche Vorträge*

Northey, Anthony. "Kafka und das moderne, international ausgerichtete Prag seiner Zeit." First Biennale Kafka/Borges – Prague/Buenos Aires. Prague. 23. April 2008.

---. "Die 'Prager Frauen-Zeitung' der Deutschen Zeitung Bohemia. Ein kleiner Überblick der Jahre 1905 bis 1918." Ein weiblicher "Prager Kreis"? Gesellschaftlich und literarisch engagierte jüdische Frauen in Prag zu Beginn des 20. Jahrhunderts. Tagung des IWK (Instituts für Wissenschaft und Kunst) in Kooperation mit dem Tschechischen Zentrum. Wien. 25. April 2008.

### **University of Alberta**

Department of Germanic Languages and Cultural Studies  
German Program Colleagues

#### *Veröffentlichungen*

Fußl, Irene. "'Es wird etwas sein, später.' Kabbalistischer Weltentstehungsmythos in der Lyrik Paul Celans." *Genesis-Poiesis*. Ed. Manfred Kern and Ludger Lieb. Heidelberg: Winter, 2009. 183-96.

Henn, Marianne. "Historiographie und Märchenfiktion: Benedikte Nauberts *Neue Volksmärchen der Deutschen*." *Seminar* 43.4 (2007): 545-553.

Herrmann, Elisabeth. "Berlin, Paris und Nordeuropa als kulturelle Pole und Gegenpole zur Zeit der Jahrhundertwende." *Berlin's Culturescape in the Twentieth Century*. Ed. Thomas Bredohl and Michael Zimmermann. Regina: Canadian Plains Research Center, 2008. 1-32.

Kost, Claudia R., with Nike Arnold and Lara Ducate. "Collaborative Writing in Wikis: Insights from Culture Projects in German Classes." *The Next Generation: Social Networking and Online Collaboration in Foreign Language Learning*. Ed. Lara Lomicka & Gillian Lord. Callico Monograph Vol. 8. 115-44.

Kost, Claudia R. "Kontextualisiertes Lesen im Anfängerunterricht DaF: Das Beispiel eines multi-medialen Ansatzes." *Forum Deutsch* 16 (2008)  
<[www.forumdeutsch.ca/](http://www.forumdeutsch.ca/)>.

#### *Öffentliche Vorträge*

Kost, Claudia R., Nike Arnold, and Lara Ducate. "Collaborative Writing in Wikis: Insights from Culture Projects in Intermediate German Classes." CALICO Conference: Language Learning in the Era of Ubiquitous Computing. Arizona State University. Phoenix, AZ. March 2009.

Kost, Claudia R. "Wikis in the Intermediate German Classroom: An Exploratory Study of Students' Collaborative Writing and Revision Processes." Guest lecture at Wayne State University. January 2009.

Kost, Claudia R., Genevieve Maheux-Pelletier, and Gabriela Zapata. "Bringing Authentic Materials to Life." MLCS Apprentice TA Workshop Series. MLCS, University of Alberta. March 2009.

Kost, Claudia R., Lara Ducate, and Jane Sokolosky. "Using Blogs and Wikis to Encourage Writing in the Language Classroom." ACTFL Conference: Opening Minds to the World Through Languages. Orlando, FL. November 2008.

#### *Personalia*

Marianne Henn, a stalwart German colleague for twenty-four years and most recently a recurring Acting Chair of the Department of Modern Languages and Cultural Studies, is retiring as of June 30, 2009. All of us are regretting now the absence of this productive, compassionate colleague and outstanding teacher, but wishing her well in her exciting new life.

Raleigh Whiting has returned to the Faculty office as Associate Dean of Arts, Student Programs, as of January 2009.

### **Bishop's University**

Department of Modern Languages

#### *Öffentliche Vorträge*

Boyer, Sophie. "The Triumph of Hyperreality: A Baudrillardian Reading of Michael Haneke's Cinematic Oeuvre." Invited Guest Lecture. Department of Foreign Languages and Literatures, Skidmore College. Saratoga Springs, NY. 25 March 2009.

- . "Fictionalizing Pathology: Scientific Discourse and Ideology in Rahel Sanzara's *The Lost Child*." NEMLA Convention: Pathology and Modernity: Medical Discourse and its Fictions. Boston, Massachusetts. 28 February 2009.
- Falardeau, Bruno. "Das unglückliche Schicksal und die Absonderung der Minderheiten in R.W. Fassbinders *Angst essen Seele auf* und Todd Haynes *Far From Heaven*." 3<sup>rd</sup> Undergraduate Colloquium on German Studies. University of Waterloo. 14 March 2009.

**University of British Columbia**  
Central Eastern Northern European Studies

*Veröffentlichungen*

- Eming, Jutta. "Weiterlieben, weitererzählen. Der Abschiedsmonolog Isoldes und die Verwerfung der poetologischen Alternative." *Der Tod der Nachtigall. Liebe als Reflexion von Kunst*. Hrsg. Martin Baisch und Beatrice Chinca. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009. 189-211.
- Stenberg, Peter. "Munich Spring Book Fair: Gastland Kanada." Canlit.ca: Letters & Reflections. March 2009.  
<[www.canlit.ca/letter.php?page=archives&letter=1](http://www.canlit.ca/letter.php?page=archives&letter=1)>
- Winthrop-Young, Geoffrey. "Von gelobten und verfluchten Medienländern. Kana-discher Gesprächsvorschlag zu einem deutschen Theoriephänomen." *Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 2(2008): 113-28.
- . "Eulenzurufe, Replikenreplik." *Ibid.* 145-52.

*Öffentliche Vorträge*

- Baer, Ursula. "Einzelgänger: Family-less Characters as Outsiders in two German-language Novels." South Atlantic Modern Language Association (SAML A). Louisville, KY. 7-9 November 2008.
- Eming, Jutta, "kein künec sô werder was als er. Die Marke-Figur in Gottfrieds *Tristan* als Beispiel paradigmatischen Erzählens." Freie Universität Berlin. 25 April 2008.
- . "New Directions in Gender Studies and Medieval German Studies." Invited participant of seminar. Princeton University. 13-15 November 2008.
- . "Chopped up, Grilled and Shrunken to the Size of a Hedgehog: The Bodies of Saints in Medieval Hagiography and in Thomas Mann's *The Holy Sinner*." Department of Byzantine & Modern Greek Studies, University of Cyprus, Nicosia. 18 February 2009.
- Pailer, Gaby. "Charlotte Schiller. Leben und Literatur an der Seite eines Klassikers." Keynote address at the conference: Schillertage in Weimar. 31 Oct.-2 Nov. 2008.
- . "Das männliche Genie als Gegenstand weiblicher Wallfahrten. Schillers Muse-alisierung durch seine Musen." Keynote address at the conference: Weltliche Wallfahrten. Auf der Spur des Realen. Université du Luxembourg. 18-21 Feb. 2009.
- Rieger, Caroline. "Europäischer Referenzrahmen für Sprachen / Common European Framework of Reference." CAUTG Annual Conference. Vancouver, British Columbia. 2 June 2008 (Workshop given together with Sandra Hoenle).
- . "Laughter as interaction in bilingual conversations: An intercultural perspective." 25<sup>th</sup> World Congress of the International Association of Applied Linguistics, AILA. Essen, Germany. 25 August 2008.
- . "Kooperative Sprachspiele im Zeitalter von *Wikipedia* und *Reality TV*." CATG Annual Conference. Vancouver, British Columbia. 21 February 2009.
- Roy, Catherine Karen. "Mit den Sinn(en) lernen, Medien und Spiele." The Canadian Association of Teachers of German and the Alberta Association of Teachers of German. Vancouver, British Columbia. 21 February 2009.
- . "Wolf's Identity Constructed by Her Stasi File. The Struggle for Identity." CNERs (Classical Near Eastern and Religious Studies). 8<sup>th</sup> Annual Interdisciplinary Graduate Students conference. University of British Columbia, Vancouver. 12 May 2007.

*Gastredner*

- Largier, Niklaus (University of California, Berkeley). "The Art of Desire: Ascetic Practice, Affect, and Imagination in Medieval German Mysticism." The 2008-2009 Ziegler Visiting Speaker Series. 5 November 2008.
- Shallcross, Bozena (University of Chicago). "Holocaust Objects." The 2008-2009 Ziegler Visiting Speaker Series. 26 January, 2009.
- Tawada, Yoko (German-Japanese Writer). "Reading and Discussion." The 2008-2009 Ziegler Visiting Speaker Series. 11 February 2009.
- Nix, Angelika (University of Freiburg). "Cross-Writing and Cross-Reading in Scandinavian Literature." The 2008-2009 Ziegler Visiting Speaker Series. 3 March 2009.
- Jouris, Lieve (Belgian-born Dutch travel writer, awarded the Belgian Triennial Award for Flemish prose 1999 and the French Prix de l'astrolabe). "The Rebel's Hout – traveling into the violated heart of Africa." 5 March 2009.

*Personalia*

- Jutta Eming was Visiting Assistant Professor at the University of Cyprus, Department of Byzantine and Modern Greek Studies, Nicosia (Cyprus), 13-27 February 2009.

**University of Calgary**  
Department of Germanic, Slavic and East Asian Studies

*Veröffentlichungen*

- Hascher-Burger, Ulrike, and Hermina Joldersma, eds. *Music in the Spiritual Culture of the Devotio Moderna*. Special Issue of *Church History and Religious Culture* 88.3 (2008).
- . "Introduction: Music and the Devotio Moderna." *Music in the Spiritual Culture of the Devotio Moderna*. Special Issue of *Church History and Religious Culture* 88.3 (2008): 3-18.
- Joldersma, Hermina. "'Alternative Spiritual Exercises for Weaker Minds'? Vernacular Religious Song in the Lives of Women of the Devotio Moderna." *Music in the Spiritual Culture of the Devotio Moderna*. Special Issue of *Church History and Religious Culture* 88.3 (2008): 61-83.
- O'Brien, Mary Grantham, Richard M. Levy, and Annika Orich. "Virtual Immersion: The role of CAVE and PC technology." *CALICO Journal* 26:2 (2009): 337-362.

Taylor, Michael Thomas, ed., with commentary. "Anna Seghers an Peter Szondi: Drei Briefe 1948." *Geschichte der Germanistik: Mitteilungen* 33/34 (2008): 101-105.

---. "Humanismus ohne Abstraktion: Peter Szondi und Jean-Paul Sartre im Schau-spielhaus Zürich." *Geschichte der Germanistik: Mitteilungen* 33/34 (2008): 106-117.

#### Öffentlicher Vortrag

Strzelczyk, Florentine. "Futuristic Fantasy & Fascism: Harry Piel's *Die Welt ohne Maske*, 1934." Film & History Conference: Film and Science. Chicago. 30 October - 2 November 2008 (read in absentia).

#### Gastredner

Leonie Swann read from her novel, *Glenkill. Ein Schafskrimi*. 17 October 2008.

Nora Gomringer read and performed original work from her poetry anthologies *Klimaforschung* and *Sag doch mal was zur Nacht*. 23 February 2009.

#### Personalia

Conny Burian and Richard Slipp are teaching as sessional appointments.

Under the leadership of President Sandra Hoenle, the CATG (Canadian Association of Teachers of German) held another successful annual conference in Vancouver (Feb. 20-22, 2009) in partnership with the British Columbia Council of Teachers of German. Conference participants partook in 14 talks and workshops related to the theme of the conference: Mit (den) Sinn(en) lernen – Medien und Spiele. Guest presenters were Gertrude Zhao-Heissenberger and Alexander Burka from the Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur, Wien and internationally-acclaimed spoken word poet, Nora Gomringer, performed a number of her original works. The CAUTG was represented by Peter Gözl and Rüdiger Müller. The CATG is the national umbrella organisation for all associations representing teachers of German at all levels of education. For more information, see the *Forum Deutsch* website: <[www.forumdeutsch.ca/](http://www.forumdeutsch.ca/)>.

### Carleton University

See entries for Arnd Bohm under Queen's University.

### Dalhousie University

Department of German

#### Veröffentlichungen

Curran, Jane. "Hanswurst, Kasperle, Pickelhäring and Faust." *International Faust Studies: Adaptation, Reception, Translation*. Ed. Lorna Fitzsimmons. London: Continuum, 2008. 36-51.

Schwarz, Hans-Günther, Frieder Hepp, und Geraldine Gutiérrez de Wienken, eds. *Die Welle. Zauber der Bewegung — Kunst aus fünf Jahrhunderten*. Heidelberg: Wunderhorn, 2008. 128 S. ISBN 978-3-88423-316-0.

---. "Die Romantik und der Orient." *Deutsche Romantik. Ästhetik und Rezeption*. Beiträge eines internationalen Kolloquiums an der Zereteli-Universität Kutaissi 2006. Ed. Rainer Hillenbrand, Gertrud Maria Rösch und Maja Tscholadse. München: iudicium, 2008. 13-29.

---. Einführung "Die Welle. Zauber der Bewegung." *Die Welle. Zauber der Bewegung. Kunst aus fünf Jahrhunderten*. Heidelberg: Wunderhorn, 2008. 8-19.

#### Öffentliche Vorträge

Curran, Jane. Invited Lectures on Novalis' "Hymns on the Night." University of King's College. Halifax, NS. 11, 13 March 2008.

---. "Optimism and Theodicy in the German Enlightenment." Atlantic Theological Conference. Halifax, NS. 26 June 2008.

---. "The German Romantics and the Oral Tradition." German Studies Association (GSA). St. Paul, Minnesota. 03 October 2008.

---. "Hölderlins Hyperion: 'Des Herzens Woge...'" Symposium: Die Welle. Heidelberg, Germany. 11 October 2008.

---. "The Social Life of Print." Interacting with Print Research Group Workshop. McGill University. Montreal, QC. 07 November 2008.

---. "The Aesthetic Letters of Friedrich Schiller." Foundation Year Programme, University of King's College. Halifax, NS. 11 February 2009.

Schwarz, Hans-Günther. "Fest und Flüssig. Bewegung und Auflösung als Prinzipien der Moderne." Symposium: Die Welle. Universität Heidelberg. 12 October 2008.

---. "Die europäische Wirkung der deutschen Literatur." University of Macerata, Italy. 3 December 2008.

---. Seminar: "The Orient as Foundation of Modernity." University of Macerata, Italy. November 12, 19, 26 and December 03, 2008.

Sidler, Judith. "Die 'fließende Gleichzeitigkeit, in der das Ewige ruht': das Element des (Ver-)Fließens bei Hermann Broch." Symposium: Die Welle. Heidelberg, Germany. 12 October 2008.

Garvey, Brigid. "Anregungen von Berlin." ACTG Annual Meeting/Conference. Acadia University. Wolfville, NS. 18 October 2008.

McGonagill, Doris. "Voices and Victims: Narrators in W.G. Sebald's *Die Ausgewanderten*." Utah State University. Logan. 12 February 2009.

---. "Images of Faust in the Visual Arts." Guest lecture in the context of Dr. Jane Curran's Seminar on Goethe's *Faust*. University of King's College. Halifax NS. 22 February 2008.

#### Gastprofessor

Fritz Heuer (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg). "Die Einheit der Handlung. Zur Geschichte des Dramas von Sophokles bis Dürrenmatt." 01 October-30 November 2008.

#### Gastredner

Lepanto, Wassili (Heidelberg). "Ökologische Kunst." 05 March 2009.

Fischer, Benno (Berlin). "Wie wir wurden – was wir sind: Deutsche Identitäten." In cooperation with the Goethe-Institut Montréal in celebration of the 60<sup>th</sup> birthday of the Bundesrepublik Deutschland. 11 March 2009.

Roesch, Gertrud (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg and Max Kade distinguished professor at the University of Illinois at Urbana-Champaign). "Jewish Identity, the Weimar Republic and Joseph Roth's *Das Spinnennetz*." 23 March 2009.

#### Personalia

Jane Curran is cross-appointed to the Early Modern Studies Programme at the University of King's College and appointed as Coordinator of the European Studies Programme, Dalhousie University.

H.-G. Schwarz taught in the summer semester at the IDF-Institute, University of Heidelberg from April 4 to August 31 2008. Vorlesung: "Dichter und Dich-tung." Hauptseminar: "Die Rezeption Shakespeares 1770-1830." He taught as Erasmus Professor at the University of Macerata November/December 2008, has been the organizer and curator of the exhibition "Die Welle. Zauber der Bewegung," Kurpfälzisches Museum, Heidelberg, Germany, 2008 and the organizer of an International Symposium: "Die Welle. Zauber der Bewegung," Kurpfälzisches Museum, Heidelberg, Germany, 2008. He was on sabbatical leave for the fall term 2008.

Judith Sidler is on sabbatical leave for the 2008/2009 academic year.

Brigid Garvey received a grant for a GI Seminar "Literatur und Literarisches Leben" in Berlin 20.-26. July 2008. Together with the Dalhousie German Student Society she hosted a "Tag für Deutsch" in Halifax, NS, an inter-university immersion day, in conjunction with Acadia University, Wolfville, NS. 7 March 2009.

### University of Guelph

School of Languages and Literatures: German Studies

#### Veröffentlichungen

Kremer, Manfred, und Ingeborg Springer-Strand. "Beckh." *Killy. Literaturlexikon*. Hg. W. Kühlmann et al. 2. vollst. überarb. Aufl. Berlin: W. de Gruyter, 2008. 407-409.

Mueller, Rüdiger. "DaF-Unterricht mit über 80 Lernern. Studie und Ergebnisse, 2000-2007." *Forum Deutsch* 17.1 (2009): 9-21 <[www.forumdeutsch.ca](http://www.forumdeutsch.ca)>.

#### Öffentliche Vorträge

Mayer, Paola. "Uncanny Sounds: Towards a Romantic Definition of the Uncanny." NEASECS Annual Conference. Hobart and William Smith Colleges. Geneva, NY. 1 Nov. 2008.

Mueller, Rüdiger. "Lonely at the Top: Friedrich Schiller's *Maria Stuart* and *Don Carlos*." NEASECS Annual Conference. Hobart and William Smith Colleges. Geneva, NY. 31 Oct. 2008.

---. "Lonely at the Top: Friedrich Schiller's *Maria Stuart* and *Don Carlos*." School of Langs. and Lits. Public Lecture Series. Univ. of Guelph. 11 Feb. 2009.

---. "G.E. Lessings *Emilia Galotti*." Einführender Vortrag zum *Lessingfest*. German Centre. University of Waterloo. 7 Nov. 2008.

#### Neues aus der Abteilung

Zusätzlich zu seinem einführenden Vortrag moderierte Rüdiger Mueller eine öffentliche Diskussion über Michael Thalheimers *Emilia Galotti* Inszenierung, die in Stratford, ON, gastierte. Der Theaterbesuch und diese Diskussion waren gleichfalls Teil des vom German Centre, Waterloo, organisierten und gesponsorten *Lessing-fests*.

### University of Manitoba

#### Veröffentlichungen

Divay, Gaby. "FPG (Greve/Grove) Criticism since 1973 and Mutual Reflections in Else von Freytag-Loringhoven's and FPG's Writings." *West of Eden: Essays on Canadian Prairie Literature*. Ed. Sue Sorensen. Winnipeg: CMU Press, 2008. 107-124.

Dueck, Cheryl. "The Humanization of the Stasi in *Das Leben der Anderen*." *German Studies Review* 31.3 (October 2008): 598-609.

Jaeger, Stephan. "Schiller und die Quellen seiner Geschichtsschreibung: Eine Untersuchung zur *Geschichte des Abfalls der vereinigten Niederlande von der Spanischen Regierung*." *Jahrbuch der Deutschen Schillergesellschaft* 52 (2008): 216-246.

#### Öffentliche Vorträge

Divay, Gaby. "FPG (Greve/Grove)'s Autobiographies, 1927 & 1946: Memories Corrected." Memory, Memorial, Memorializing: Spaces of and for Remembering. 50<sup>th</sup> Conference of the Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota (LCMND). NDSU. Fargo. Sept. 2007. Power-point presentation.

---. "FPG (Greve/Grove)'s *Settlers of the Marsh* (1925): the Dadaist Else von Freytag-Loringhoven on the Prairies." The Prairies in 3-D: Disorientations, Diversities, Dispersals. Fourth Multidisciplinary Conference on the Prairies. University of Manitoba. Winnipeg. Sept. 2007. Power-Point presentation.

---. "Grove's First Canadian Publication 'Rousseau als Erzieher' (1914): FPG's Model Nietzsche in Munich & on the Prairies." 51<sup>st</sup> Conference of the Linguistic Circle of Manitoba & North Dakota (LCMND). University of Manitoba. Winnipeg. 26 Sept. 2008. Power-Point presentation.

---. "FPG (Greve/Grove)'s Swedish Heritage and 'Travels in Sweden/Reise in Schweden' (1909)." Northern Studies: Partnership Conference, Umeå University & University of Manitoba. Umea. 16 Feb 2009.

Dueck, Cheryl. "From *Berlin Schönhauser Corner* to *Summer in Berlin*: Prenzlauer Berg on Film, Then and Now." German Studies Association. St. Paul, MN. 02 Oct. 2008.

Heberger, Alexandra. "Schwarzer Humor in dunklen Zeiten – Edgar Hilsenraths Vergangenheitsbewältigung." Zentrum für Kultur. Basel. 23 Jan. 2008.

#### Personalia

Stephan Jaeger has been promoted to Associate Professor of German Studies, as of March 30, 2009.

Cheryl Dueck returned from leave in January 2009 and resumed the position of Department Head.

Cheryl Dueck received the Faculty of Arts Award in Internationalization in 2008.

Alexandra Heberger was granted tenure as of 1 July 2008. She is on research study leave in the winter semester 2009.

#### *Sonstiges*

Alexandra Heberger organized a public film screening of the anti-war short film *Truce* (Winnipeg 2009) followed by a public discussion with film director Cam Patterson and several crew and cast members.

Cheryl Dueck is organizing an interdisciplinary partnership conference of the University of Manitoba and the University of Szeged, Hungary. *Communitas Communitatum* will take place in Winnipeg, June 19-21, 2009.

### **McGill University**

Department of German Studies

#### *Veröffentlichungen*

Bauer, Karin. "The Domestication of Radical Ideas and Colonial Spaces: The Case of Elisabeth Förster-Nietzsche." *German Diasporic Experiences: Identity, Migration, and Loss*. Ed. Mathias Schulze, James M. Skidmore, David G. John, Grit Liebscher, and Sebastian Siebel-Achenbach. Waterloo: Wilfried Laurier Press, 2008. 345-56.

Cowan, Michael. *Cult of the Will: Nervousness and German Modernity*. Penn State UP, 2008. 360 pp.

---. "Die Herz-Turbine: Rhythm and Urban Experience in the Poetry of Gerrit Engelke (1890-1918)." *German Quarterly* 81.4 (2008): 424-448.

---. "Between Apartment and Street. Disturbing the Spaces of Fortress Europe in Michael Haneke." *Studies in European Cinema* 4.3 (2008): 117-131.

Krüger, Thomas. "Did 1968 Kill Literature?" *Arts Insights Newsletter*. McGill University. Montreal. Winter 2009. 4.

#### *Öffentliche Vorträge*

Bauer, Karin. *Everybody Talks about The Weather... We don't*. A reading. Goethe-Institut Montreal. 18 November 2008.

---. "Voyeurism and Surveillance in Harun Farocki." PAMLA. Pomona College. November 2008.

---. "1968: Ulrike Meinhof as a Case Study." Northeast Working Group on German Women's History and Culture. New York City. March 2009.

Cowan, Michael. "Harun Farocki's Symphony of a Postindustrial City." Cinema and Social Change in Germany and Austria. Waterloo. 2 May 2008.

---. "Moving Picture Puzzles: Training Urban Perception in Paul Leni and Guido Seeber's 'rebus films.'" 10<sup>ème</sup> colloque international du CRI (Centre de re-cherche sur l'intermédiarité). Montreal. 9-11 October 2008.

---. "Rhythm, Advertising and the Avant-Garde." German Department, University of Cambridge. 24 October 2008.

---. "Jazz, Rhythm and Technology in Weimar, Germany." Concordia University. 21 January 2009.

Lornsen, Thomas. "Zwischen Notwehr und Erziehung zum Außerordentlichen: Der unzuverlässige Erzähler im Werk Heinrich von Kleists." McGill University. Montreal. 18 November 2008.

---. "Notwehr: Discrepant Awareness and Partisan Writing from Within in Kleist." Text & Partisanship: a 2-day interdisciplinary graduate student conference. Department of Germanic Languages, Columbia University. 3-4 April 2009.

Peters, Paul. "The Body of the Dragon: Brecht, Kafka, and Political Myth." Brecht Society Panel of the MLA Conference. San Francisco. 28 December 2008.

Piper, Andrew. "Overwriting, Afterimages: A History of the Intermedial Line." Keynote address to the graduate student conference, Iconotopoi/Bildkulturen. McGill University. Montreal. 3 December 2008.

---. "Next to the Book: Towards a Theory of Translational Humanism." Media in Transition 6: Stone and Papyrus, Storage and Transmission. MIT. Cambridge, MA. 24 April 2009.

Schmidt, Josef. "Gottfried Keller's *The Banner of the Upright Seven* – Historical and Contemporary Significance." HELVETIA, Swiss Seniors' Club. Montreal. February 2009.

#### *Gastredner*

Benninghoff-Lühl, Sibylle. "Die Masken des Schwarz-Weiß-Roten Todes. Verle-bendigungen in der frühen deutschen Kolonialliteratur und in Thomas Pynchons 'V.'" 13 November 2008.

Vennemann, Kevin. Reading from his novel *Nahe Jedenew*. 20 November 2008.

Felix-Didier, Paula. Presented her work as director of the Museo del Cine in Buenos Aires, Argentina. In cooperation with the Project on European Cinema (PEC) at McGill University. Montreal. January 2009.

Hausstein, Alexandra, Dr. Director of the DAAD Information Centre, Toronto. "Funding opportunities to conduct research and study in Germany." 13 March 2009.

#### *Personalia*

Loeper, Marlen (Dresden). PAD, Quebec, Fremdsprachen Assistentin. September 2008 - April 2009.

Piper, Andrew. The Book Report <<http://piperlab.mcgill.ca/TheBookReport/>>, a new blog to reflect on the changing cultural role of the medium of the book today.

#### *We are pleased to announce the*

### **Hans Walter Frischkopf Award for Excellence in Teaching**

In honor of our colleague Hans Walter Frischkopf (1946-2007) the Department of German Studies resolves to establish the Hans Walter Frischkopf Award for Excellence in Teaching to be awarded annually to the Department's most deserving graduate student instructor. Eligible for consideration are all graduate student instructors who taught a language, culture, or literature course for the Department in the academic year for which the award is given. A nominee shall be selected by a committee of 3 full time staff members, including the language coordinator / supervisor. The nomination shall be ratified by the Department. Criteria for selection will include in-class teaching performance, teaching evaluations, innovation, improvement, creativity, and extra-curricular engagement in student learning.

The award will be given at the end of the academic year. If the Department finds that there is no suitable candidate at any given year, the award shall not be given.

The award shall be comprised of a certificate and a book.

Donations shall be accepted.

Hans Walter Frischkopf was a Canadian born in Ballwil, Switzerland on September 9, 1946. In 1968, he graduated from the Université de Louvain with a B.A. in philosophy and received an M.A. in linguistics, German literature, and philosophy from the University of Bonn in 1974. Hans Walter entered the Ph.D. program at the Department of German at McGill in 1973 and was hired first as a sessional language instructor, then as a lecturer at the Centre for Continuing Education, and finally as a faculty lecturer. With care and diligence, Hans Walter served as coordinator of our language program and supervisor of our first-year language instructors. Hans Walter taught German at all levels; he was a specialist in Business German, and he taught courses in literature and culture.

While Hans Walter's expertise was in linguistics, teaching methodology, and 18<sup>th</sup> century German literature, he was a learned man with a broad range of interests. For many years, he organized a literary circle, the *Literaturkreis*, and he has served the Department and the Faculty in more ways than can be mentioned. He was a devoted and proud member of the McGill community. He will be remembered especially for his kindness and modesty, for the interest he took in others, and for the concern and care with which he approached life.

### McMaster University

#### Veröffentlichungen

Bruce, Iris. "Transatlantic Solitudes: Canadian-Jewish and German-Jewish Writers in Dialogue with Kafka." *Rebirth of a Culture. Jewish Identity and Jewish Writing in Germany and Austria Today*. Ed. Hillary H. Herzog, Todd Herzog & Benjamin Lapp. New York: Berghahn, 2008. 122-42.

Chapple, Gerald, trans. "The Thought That You Didn't Notice." By Michael Köhl-meier. *Dimension*<sup>2</sup> 9.3/10.1 (2008): 488-91.

---. "Behind the Shed." By Günter Kunert. *the new renaissance* 39.1 (Fall 2007): 118-19.

---. "Berlin Afternoon." By Günter Kunert. *Deutschland erlesen*. Goethe-Institut. London. 2008. 1 p.

<[www.goethe.de/kue/lit/prj/dle/ber/enindex.htm](http://www.goethe.de/kue/lit/prj/dle/ber/enindex.htm)>.

---. "'The Scream': Edvard Munch." By Günter Kunert. *Side by Side: New Poems Inspired by Art from Around the World*. Ed. Jan Greenberg. New York: Abrams, 2008. 39.

---. "The Developing Tray." By David Wagner. *Stand* 8.3 (2008): 41-43.

#### Öffentliche Vorträge

Bruce, Iris. "Challenging the Zionist Narrative: Prejudice and Racial Conflict in Kafka, Habiby, and Liebrecht." Annual Meeting of the Canadian Comparative Literature Association (CCLA). Congress 2008. Vancouver, British Columbia. 31 May 2008.

Wilson, Jean. "Literary Study as a Form of Peace Education." Canadian Centres for Teaching Peace (CCTP). Seventh Annual Conference on Peace Education in Canada. McMaster University. 22 November 2008.

---. "Keist and the (Im)possibility of Reconciliation." NeMLA 40<sup>th</sup> Annual Convention. Boston University. 1 March 2009.

### Memorial University of Newfoundland

Department of German and Russian

#### Öffentliche Vorträge

Moore, Jonathan. "Death Himself in Venice." Undergraduate Colloquium in German Studies. University of Waterloo. 14 March 2009.

Also at the Aldrich Interdisciplinary Conference 2009. Memorial University of Newfoundland. 22 March 2009.

#### Gastrednerin

Horstkotte, Silke (Saarbrücken und Leipzig). "Film Theory and Visual Culture in Weimar Germany." 4 March 2009.

---. "Remembering the GDR in Uwe Tellkamp's *Der Turm*." Co-sponsored by the Department of English. 6 March 2009.

#### Neues Programm

Erwin Warkentin will be delivering a series of lectures in Venice Italy as part of the "Italy within Europe" program, which is sponsored by the Fondazione Cassamarca and organized by the European Studies Program at Memorial. The lecture series entitled "Italy in the German Imagination" focuses on how Italy and Italian culture has influenced the cultural development of the German-speaking world and how Italy served, and continued to serve for many centuries, as the point of origin for the "northern renaissance." The lectures will take place surrounded by the Italian world of Dürer's paintings and Mozart's music.

#### Sonstiges

With travel funding from the Canada Council for the Arts, Jean Snook attended a German and English translation workshop at Übersetzerhaus Looren in Wernets-hausen, Switzerland, 10-15 November 2008.

### Université de Montréal

Département de littératures et de langues modernes, section d'études allemandes

#### Veröffentlichungen

Heizmann, Jürgen. *Chatterton oder Die Fälschung der Welt*. Heidelberg: Mattes, 2009. 413 S. ISBN: 978-3-86809-011-6.

Meune, Manuel. "L'espace frontalier franco-germanique dans les cantons de Berne et de Fribourg: un laboratoire de conscience plurilingue." *Une germanistique sans rivages*. Ed. E. Béhague, D. Goedel. Strasbourg: Presses universitaires de Strasbourg, 2008. 11-19.

---. "1664-2008: de l'oubli du fait allemand à l'émergence d'une mémoire germano-québécoise." *Zeitschrift für Kanada-Studien* 2 (2008): 9-27.

Rahden, Till van. "Paternity, Rechristianization, and the Quest for Democracy in Postwar West Germany." *Forschungsberichte des Duitland Instituut Amsterdam* 4 (2008): 55-74.

---. "Verrat, Schicksal oder Chance: Lesarten des Assimilationsbegriffs in der Historiographie zur Geschichte der deutschen Juden." *Kulturelle Grenzräume im jüdischen Kontext*. Ed. Klaus Hödl. Innsbruck: Studienverlag, 2008. 105-132.

#### Öffentliche Vorträge

- Heizmann, Jürgen. "Der Mythos Chatterton." Lesung und Gespräch mit Nikola von Merveldt. Goethe-Institut. Montreal. 20. März 2009.
- Merveldt, Nikola von. "Der Mythos Chatterton." Vorstellung des Buchs *Chatterton oder Die Fälschung der Welt* und Gespräch mit dem Autor Jürgen Heizmann. Goethe-Institut. Montreal. 20. März 2009.
- Meune, Manuel. "Le premier dictionnaire français/francoprovençal: contexte et enjeux d'une standardisation." Aux origines des dictionnaires bilingues. Séminaire ERLIS. Université de Caen. 29. Januar 2009.
- Rahden, Till van. "Démocratie maladroite, citoyens insociables: Vers une histoire morale de l'Allemagne d'après-guerre." Université du Québec à Montréal. 12 March 2009.
- . "Bonds of Belonging among German Jews in the Long Nineteenth Century." Department of History. The University of California at San Diego. 2 March 2009.
- . "History in the House of the Hangman: How Postwar Germany Became a Key Site for the Study of Jewish History." Judaic Studies Program. The University of California at San Diego. 1 March 2009.
- . "Visions of Community and Belonging among Central European Jews, 1850-1933." Bucerius Institute for Research of Contemporary German History and Society. University of Haifa. 4 January 2009.
- . "The Jeckes in Haifa: Some Thoughts on Recent Research." Department of History. University of Haifa. 4 January 2009.
- . "Fatherhood, Christianity, and the Quest for a Liberal Republic: Making Authority Safe for Democracy in Postwar West Germany." Bucerius Institute for Research of Contemporary German History and Society. University of Haifa. 30 December 2008.
- . "Life in the House of the Hangman: Jews in the Postwar Germanies." Invited Lecture as part of the series: Jewish Communities Around the World. Temple Emanu-El Beth Shalom. 30 November 2008.
- . "Germans of the Jewish 'Tribe': Visions of Community between Nationalism and Particularism, 1800 to 1933." Martin Buber-Institut. Universität zu Köln. 28 October 2008.
- . "Wie Vati die Demokratie lernte: Religion, Familie und die Frage der Autorität in der frühen Bundesrepublik." Colloquium zur Zeitgeschichte. Friedrich-Meinecke-Institut, Freie Universität Berlin. 23 October 2008.
- . "Articulating Difference, Asserting Universalism: Visions of Community and Belonging among Central Europe Jews, 1850 to 1933." As part of the lecture series Diversity: Wissen-Transfer-Differenz. John-F.-Kennedy-Institut für Nordamerikastudien. Freie Universität Berlin. 21 October 2008.

#### Personalia

Prof. Monique Moser wird am 1. Juni 2009 ihr Amt als Direktorin des Départements niederlegen. Sie wird ab Herbst 2009 nur noch ein halbes Deputat unterrichten.

Dr. Helga Bories-Sawala (Universität Bremen) ist im Wintersemester 2009 Gastprofessorin in unserer Deutschabteilung.

Von 5. - 28. Mai 2009 findet wieder die Sommerschule (DaF) statt.

Informationen bei: Hildegard Grüter <hildegard\_gruter@umontreal.ca>.

### Mount Allison University

#### Veröffentlichungen

- Schellenberg, Renata. "Collecting and Recollecting: Creating a Museum Culture in Eighteenth-Century." *The International Journal of the Inclusive Museum* 1.3 (2008): 91-96.
- Wright, Chantal. "Writing in the 'grey zone': Exophonic literature in contemporary Germany." *German as a Foreign Language* 3 (2008): 26-42 <www.gfl-journal.de>.
- . "'Bringt Poesie in unsere Städte!' Obrigkeitsdeutsch and Exophonic Literature." *Kakanien Revisited*. 24 June 2008 <www.kakanien.ac.at>.

#### Personalia

Renata Schellenberg was granted tenure and promoted to the rank of Associate Professor.

### University of New Brunswick

Department of Culture and Language Studies

#### Veröffentlichung

Guse, Anette, ed. *Forum Deutsch* 16.2 (2008). ISSN 0843-9829-X. <www.forumdeutsch.ca>.

#### Öffentlicher Vortrag

Guse, Anette. "Förderung der schriftlichen Kommunikationsfähigkeit: Arbeit mit Portfolios im 2. Jahr DaF." Atlantic Council of Teachers of German. Wolf-ville. 18 October 2008.

#### Personalia

Anette Guse was promoted to Associate Professor as of 1 July 2008.

Chris Lorey is on sick leave.

We welcomed Johanna Blum as our new PAD instructor.

### University of Ottawa

Department of Modern Languages and Literatures

#### Öffentlicher Vortrag

Falkner, Phaydra. "The German Student Movement in Uwe Timm's *Heißer Sommer*." Undergraduate Colloquium in German Studies. University of Waterloo. 14 March 2009.

#### Gastredner

Migotti, Mark (University of Calgary). "Nietzsche as Educator: 'Beautiful Losers' and the Achievement of Innocence." 5 January 2009.  
Schaarschmidt, Gunther (University of Victoria). "Code-Switching and Borrowing in the Sorbian-German Bilingual Region." 9 February 2009.  
Dhspohl, Martin (Kreuzberg Museum). "From the Edge to the Center: Berlin-Kreuzberg before and after the Fall of the Wall (1982 and Today)." 9 March 2009.

### Queen's University

Department of German Language and Literature

#### Veröffentlichungen

- Arndt, Christiane. *Abschied von der Wirklichkeit. Probleme bei der Darstellung von Realität im deutschsprachigen literarischen Realismus*. Freiburg i. Br.: Rombach, 2009. 272 pages.
- Bohm, Arnd. "Unnatural Conjugation in Tristram Shandy, Book VII." *1650-1850: Ideas, Aesthetics, and Inquiries in the Early Modern Era* 15 (2008): 107-154.
- . "Adrienne Rich's 'Side by Side.'" *The Explicator* 66.4 (2008): 192-194.
- . "Global Dominion: Faust and Alexander the Great." *International Faust Studies: Adaptation, Reception, Translation*. Ed. Lorna Fitzsimmons. London: Continuum, 2008. 17-35.
- Petra Fachinger. "The Making of a Terrorist: John Updike's *Terrorist* and Christoph Peters's *Ein Zimmer im Haus des Krieges*." *Canadian Review of Comparative Literature* 34.4 (2007): 410-22.
- Fonyódi, Krisztián. "Filmsprache muss keine Fremdsprache sein!" <forumdeutsch.ca/Unterrichtsforum/Dokumente/Filmsprache\_muss\_keine\_Fremdsprache\_sein>.
- . "Das DaF-Blogprojekt: Rosen für Herrn Zegna." <forumdeutsch.ca/Unterrichtsforum/Dokumente/Das\_DaF-Blogprojekt\_Rosen\_fur\_Herrn\_Zegna>.
- . "Salü aus Montréal." <www.veoh.com/group/daf-videoprojekte#watch%3Dv16382920YGa3bgYj>.
- . "Hallo aus Oakville." <www.veoh.com/group/daf-videoprojekte#watch%3Dv16712387R7wtpNcz>.
- Hosek, Jennifer Ruth. "Access to Digitized Knowledge: Education, Consolidation, Maintenance." *The Women in German Yearbook* 24 (2008): 142-64.
- Scott, Jill. "Heimweh nach Herrnhut: Die Ästhetik der Vergebung in H.D.s *The Gift*." *Glaube und Geschlecht: Fromme Frauen – Spirituelle Erfahrungen – Religiöse Tradition*. Ed. Ruth Albrecht, Annette Bühler-Dietrich and Florentine Strzelczyk. Cologne: Böhlau, 2008. 268-82.
- . "Poetic and Performative Forgiving in the South African Truth and Reconciliation Commission." *Memory, Narrative and Forgiveness: Perspectives on the Unfinished Journeys of the Past*. Ed. Pumla Gobodo-Madikizela. Cambridge: Cambridge Scholars Press. 211-34.

#### Öffentliche Vorträge

- Bohm, Arnd. "Learning Weltschmerz: The Reception of *Die Räuber* by Wordsworth and Coleridge." Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies. Geneva, NY. 31 October 2008.
- . "Baconian Science and Faust." Goethe and the Postclassical: Literature, Science, Art, and Philosophy 1805-1815 (Conference of Goethe Society of North America). Pittsburgh, PA. 8 November 2008.
- . "Goethe's Reception of Stoicism: Elective Affinity." Invited lecture to Annual Business Meeting of the Goethe Society of North America. MLA. San Francisco. 27 December 2008.
- . "Therapies of the Self: Stoicism in Goethe's *Werther* and *Elective Affinities*." Department of German. Queen's University. 6 March 2009.
- Ferguson, Marie-Therese. "Sir William, Odoardo Galotti, and Nathan: Three Facets of Fatherhood." Department of German Colloquium Series. Queen's University. 3 October 2008.
- Hosek, Jennifer Ruth. "Transnational Havana through Germany." Film and Media Studies. Queen's University. 10 November 2008.
- . "Generation Guilt? Normalization, Heimat and *Wer früher stirbt, ist länger tot*." MLA. San Francisco, CA. 27 December 2008.
- . "Finding 'Home': A Politics of Projection." Faculty keynote speaker. Inquiry@Queen's (Undergraduate Research Conference). Queen's University. 5 March 2009.
- Kullick, Steffi. "Don Juan ist ein anderer — Peter Handkes Don Juan (erzählt von ihm selbst) in der literarischen Tradition des Don Juan-Stoffes." Department of German Colloquium Series. Queen's University. 10 November 2008.
- Scott, Jill. "Forgiveness after 9/11? Katharina Hacker's *Die Habenichtse* and Pia Frankenberg's *Nora*." NEMLA. Boston. 1 March 2009.
- Sattelmayer, Eva. "Rebelling against Conformity: The Female Characters in Franziska zu Reventlow's *Der Geldkomplex* and *Von Paul zu Pedro*." NEMLA. Boston. 27 February 2009.
- Speltz, Andrea. "Forgiving Franz: Ambiguous Victimhood in Ingeborg Bachmann's *Das Buch Franza*." NEMLA. Boston. 1 March 2009.

#### Gastredner

- Nell, Werner (Professor, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg). "Die Deutsche Romantik — deutsche Misere oder 'eine deutsche Affäre'?" Department of German Colloquium Series. Queen's University. 26 September 2008.
- Shafi, Monika (Elias Ahuja Professor of German and Director of Women's Studies, University of Delaware). "Housebound: Selfhood and Domestic Space in Narratives by Judith Hermann." 23 October 2008.
- . "The Lure of 'The Loser': Select European Authors on Islam and Muslim Minorities." 24 October 2008. Visit organized by Petra Fachinger.
- Hutcheon, Linda (Professor of Comparative Literature, University of Toronto). "The Ethics and Politics of Reviewing in the Twenty-first Century." 15 January 2009.

---. "Adaptations Across the Media: Page to Stage to Screen(s)." 16 January 2009. Visit organized by Jill Scott, hosted as the 2009 Brockington Visitorship Lecture.

#### Personalia

Arnd Bohm has been re-elected to the Executive Board of the Northeast American Society for Eighteenth-Century Studies, representing German.

#### Sonstiges

Fonyódi, Krisztián. Leitung des Workshops: Videobrief. Goethe-Institut Montréal. 5 October 2008.

---. Leitung des Workshops: Videobrief. Appleby College, Oakville. 15 November 2008.

### University of Regina

Department of International Languages

#### Veröffentlichung

Zimmermann, Michael, and Thomas Bredohl, eds. *Berlin's Culturescape in the Twentieth Century*. Regina: Canadian Plains Research Center, 2008. 274 pp. ISBN: 978-0-88977-224-3.

### Simon Fraser University

Department of Linguistics

#### Veröffentlichungen

Chapelle, C., and T. Heift. "Individual Learner Differences in CALL: The FID Construct." *CALICO Journal* 26.2 (2009): 246-266.

Heift, T., ed. "Technology and Learning Grammar." Special Issue in *Language Learning & Technology* 13.1 (2009). 120 pages.

Heift, T. "Technology and Learning Grammar." Introduction to Special Issue in *Language Learning & Technology* 13.1 (2009): 3-4.

### University of Toronto

Department of Germanic Languages and Literatures

#### Veröffentlichungen

Goetschel, Willi. "Aspects de la réception de Spinoza chez Moses Mendelssohn et Salomon Maimon." *Revue germanique* 9 (2009): 105-114.

Karir, Simran. "Die Subversion des Sonetts: Die Poetische Korrespondenz Bertolt Brechts und Margarete Steffins." *"Ich wohne fast so hoch wie er": Margarete Steffin und Bertolt Brecht*. Ed. Sabine Kebir. Berlin: Theater der Zeit, 2008. 86-98. Recherchen 65.

Stock, Markus, Arthur Groos, and Hans-Jochen Schiewer, eds. *Topographies of the Early Modern City*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Unipress, 2008. 257 pp.

Stock, Markus. "Diachronic Topography. The Old High German Inscriptions for the Entry of Prince Philip of Spain into Ghent (1549)." *Topographies of the Early Modern City*. Ed. Arthur Groos, Hans Jochen Schiewer, and Markus Stock. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht Unipress, 2008. 139-160.

---. "Zelte als Zeichen und Handlungsräume in der hochhöfischen deutschen Epik. Mit einer Studie zu Isenharts Zelt in Wolframs *Parzival*." *Innenräume in der Literatur des deutschen Mittelalters*. Ed. Burkhard Hasebrink, et al. Tübingen: Niemeyer, 2008. 67-85.

Zilcosky, John, ed. *Writing Travel: The Poetics and Politics of the Modern Journey*. Toronto: University of Toronto Press, 2008.

Zilcosky, John. "Writing Travel." Introduction to *Writing Travel: The Poetics and Politics of the Modern Journey*. Ed. John Zilcosky. Toronto: University of Toronto Press, 2008. 1-22.

#### Öffentliche Vorträge

Goetschel, Willi. "German Studies in a Post-National Age." Craig Lecture. German Studies. Rutgers University. February 2009.

---. "A Footnote in Kant: Enlightenment Trajectories in Kant and Mendelssohn." Department of Philosophy. Vanderbilt University. December 2008.

---. "Frankfurt School and Frankfurt Shul: Heinrich Heine and the Post-Contemporary." Jewish Studies. Vanderbilt University, Nashville. December 2008. And Deutsches Haus, Columbia University. March 2009.

---. "Sovereignty and Other States of Exception: The Political Drama in Lessing's *Emilia Galotti*." Department of Drama. University of Toronto. November 2008.

Zilcosky, John. "Psychoanalysis, Uncanniness, and Ethnographic Exhibits." Ontario Institute for the Study of Education (OISE). Centre for Media and Culture in Education. Toronto, ON. 2 March 2009.

#### Personalia

We welcome Sabine Mazerolle, who joined us as a Sessional Lecturer for Spring 2009.

Markus Stock will be Visiting Professor of Germanic Languages and Literatures at Harvard University in Spring 2009.

Willi Goetschel will be Charlotte M. Craig Distinguished Visiting Professor in German Studies at Rutgers University in Spring 2009.

#### Gastredner

Engelmann, Peter (Vienna). "Die Grenzen der Sprache; Hegel, Nietzsche und die Dekonstruktion." 15 January 2009.

House, Michael (Princeton). "Satirical Embodiment: Humour and the Human in Jean Paul." 10 March 2009.

Weber, Samuel (Northwestern). "The Question of Guilt and the Turn Toward the Future: Goldschmidt's 'Guilt from the Standpoint of Judaism.'" 12 March 2009.

Santner, Eric (Chicago). "The People's Two Bodies: Reflections on the Somatic Sublime." 13 March 2009.

#### Veranstaltungen

Screening of Manfred Becker's *Fatherland* (2006), followed by a discussion with the filmmaker. 9 February 2009.  
Workshop by Mareike Mueller and Barbara Schmenk (University of Waterloo). "Aussprache üben im DaF-Unterricht." 5 March 2009.  
Readings by Zafer Senocak. "Das Land hinter den Buchstaben / Beyond the Language of the Land." 23 March 2009.

On April 19-21, 2009 the Department will host the second annual Toronto German Studies Symposium. Entitled "Staging Minority Voices: Turks & Jews Performing in Germany" and led by Erol Boran and Anna Shternshis, the event will feature lectures at the Munk Centre for International Studies and a political cabaret performance by Mushin Omurca in the Robert Gill Theatre. The symposium is supported by the AI and Malka Green Yiddish Studies Program, the Goethe-Institut Toronto, the Jewish Foundation of Greater Toronto, the Center for Jewish Studies the Menachovsky Memorial lecture, the Joint Initiative in German and European Studies, the Graduate Centre for Study of Drama and the Munk Centre for International Studies. Munk Centre 208N.

### University of Victoria

Department of Germanic and Slavic Studies

#### Veröffentlichung

Schuetze, Ulf. "Exchanging Second Language Messages Online: Developing an Intercultural Communicative Competence?" *Foreign Language Annals* 41.4 (2008): 658-671.

Weimer-Stuckmann, Gerlinde. ViVo© Virtual Vocabulary Trainer. Web Application Software (2008) <<http://www.vivo-learning.ca>>.

#### Öffentliche Vorträge

Gölz, Peter. "Zur technischen Integration von Spielfilmen in den Unterricht." CATG Jahrestagung. Vancouver. 22 February 2009.

Pnevmonidou, Elena. "Physical Exposure: The Body on Display in Brecht and Kafka." Modern Association Annual Convention. San Francisco, California. 28 December 2008.

Schuetze, Ulf. "Lexical Processing: Methodology of Interval." Calico Conference. Phoenix, Arizona. 13 March 2009.

Thorson, Helga. "Literature, Sexual Reform, and the 'New Woman' Writer." Northeast Modern Language Association Convention. Boston, Massachusetts. 28 February 2009.

---. "Schnitzler's Vienna: A Hotbed of Change." Pre-performance lecture of Schnitzler's *La Ronde* at the Phoenix Theatre. University of Victoria. 20 February 2009.

Weimer-Stuckmann, Gerlinde. "Virtual Vocabulary Trainer ViVo as Research Tool for SLVA." TRUTH Symposium. University of Victoria. 7 April 2008.

#### Gastredner

Yoko Tawada presented a multi-lingual reading of her work, "Writing in the Web of Words" on February 12, 2009. The event was made possible through the cooperation of UBC.

Ruth Renters (Goethe Institute, Toronto) and Oliver Schmidtke (Jean Monnet Chair for European History and Politics, University of Victoria) spoke on March 3, 2009 about the Berlin wall and the effects of German unification 20 years after the border opening. These talks were part of an exhibit opening (see below) that was made possible by the Goethe Institute, Toronto.

#### Veranstaltungen

The Department hosted a "vorweihnachtliches Fest" as part of their *Deutscher Abend an der Uni* series. The evening was filled with poetry, song (including a short performance by the *UVic Liedersingers*), student presentations, and crafts.

The Department was delighted to be able to display the "Icons of a Border: A Photographic Search for Traces in Today's Berlin" photographic exhibit from February 26-March 26, 2009. On March 3, 2009 the department hosted an opening event with talks (see above) as well as a reception hosted by the German Consulate in Vancouver. The exhibit was made possible through the cooperation of the Goethe Institute in Toronto.

#### Personalia

Helga Thorson is serving as book review editor for the *Scandinavian-Canadian Studies* journal under the editorship of John Tucker (University of Victoria).

Our PAD assistant for this academic year is Ms. Elena Trebes from the Universität Erlangen-Nürnberg.

#### Sonstiges

Peter Gölz's course on *A Cultural History of Vampires in Literature and Film* is currently the largest single-section Humanities course at the University of Victoria, with 295 students.

Rebecca Reed, a graduate student in our program, interviewed Helma Sanders-Brahms on Thursday, March 5<sup>th</sup> on a recent trip to Berlin. She is in her final stages of her M.A. thesis which focuses on Sanders-Brahms's film *Deutschland, bleiche Mutter*.

### University of Waterloo

Department of Germanic and Slavic Studies

#### Veröffentlichungen

Hoefert, Sigfrid. "Von Tiflis bis Ontario ... immer im Dienste Gerhart Hauptmanns – Gespräch mit dem Bibliographen und Forscher Sigfrid Hoefert." *Kulturpolitische Korrespondenz* 1263 (2008): 16-18. Nachdruck in *West-Ost-Journal* 1 (2009).

John, David G. "Goethe's *Faust* in India: The Kathakali Adaptation." *International Faust Studies Adaptation, Reception, Translation*. Ed. Lorna Fitzsimmons. London: Continuum, 2008. 161-76.

---. "Stage Productions of Goethe's *Faust* in India." *Orient und Okzident. Zur Faustrezeption in nicht-christlichen Kulturen*. Ed. Jochen Golz and Adrian Hsia. Köln: Böhlau, 2008. 129-51.

- Kuzniar, Alice. "The Post-Pop Hauntings of Bjorn Melhus." *After the Avant-Garde*. Ed. Randall Halle and Reinhild Steingröver. Rochester, NY: Camden House, 2008. 181-203.
- Liebscher, Grit, and Jennifer Dailey-O'Cain. "Dialect Use and Discursive Identities of Migrants from the West in Eastern Germany." *Language, Discourse, and Identity in Central Europe*. Ed. Patrick Stevenson and Jenny Carl. Palgrave, 2009. 185-202.
- . "Language Attitudes in Interaction." *Journal of Sociolinguistics* 13.2 (2009): 195-221.
- Schmenk, Barbara. *Lernerautonomie. Karriere und Sloganisierung des Autonomiebegriffs*. Tübingen: Narr, 2008. 448 pp.
- . "Visions of Autonomy as a Core Concept in Language Education." *Visions of Languages in Education*. Ed. Sabine Doff, Werner Hüllen & Friederike Klippel. München: Langenscheidt, 2008. 101-17.

#### Öffentliche Vorträge

- Hoefert, Sigfrid. "Gerhart Hauptmanns Verhältnis zu Knut Hamsun." Gerhart-Hauptmann-Museum. Berlin-Erkner. November 2008.
- Kuzniar, Alice. "Freedom, Finitude, Fault." Special session of the Division of Philosophical Approaches to Literature on "'The Animal that therefore I am': On the Politics of Nonhuman Life." MLA. San Francisco. December 2008.
- Liebscher, Grit. "Who are we and who am I? Identity construction through language." Lansdowne Lecture. University of Victoria, BC. 29 October 2008.
- . "Is there a place for the first language in foreign-language classrooms?" Lansdowne Lecture. University of Victoria, BC. 31 October 2008.
- Schmenk, Barbara. "From autonomy as an educational ideal to learner autonomy today. Idealizations and trivializations of learner autonomy in discourses of language education." AILA World Congress. Essen. August 2008.
- . "Reframing autonomy for language education." Cutting Edges 2008: Identity in the Classroom. Canterbury, UK. June 2008.
- . "The autonomous language learner: A contradiction in terms?" Congress 2008. Canadian Association of Applied Linguistics. Vancouver. June 2008.
- . "When Caveman meets Barbie in the language classroom... Gender and gendering in second language learning environments." Waterloo-Wellington TESL annual meeting. Renison College, Waterloo. May 2008.
- Schulze, Mathias. "ICALL or SL(A)y CALL." CALICO. Phoenix/Tempe, Arizona. March 2009.

#### Personalia

- Gisela Brude-Firnau erhielt den "Berliner Freiwilligen Pass" für dreijährigen ehrenamtlichen Sprachunterricht für Migrantinnen sowie für Bildungsexkursionen zu Museen und Schlössern. Die Verleihung der Urkunde fand am 21. November 2008 im Roten Rathaus in Berlin statt.
- Barbara Schmenk has taken over the Editor's position of *Forum Deutsch* (as of issue Number 1, 2009).
- Barbara Schmenk organized the Undergraduate Colloquium in German Studies at the University of Waterloo on March 14, 2009 and is a key organizer of the upcoming Transitions Conference.

#### Gastredner

- Martin Düspohl, Director, Berlin-Kreuzberg Museum, gave a public lecture in English: "Berlin-Kreuzberg: 1982 and Today." In 1982 the photographer Peter Frischmuth documented the Kreuzberg neighbourhood of Berlin, when the Berlin Wall was right on its doorstep; in 2006, Frischmuth returned to Kreuzberg and retraced his steps. Düspohl presented an illustrated introduction to this remarkable photographic document. 3 March 2009.

### University of Western Ontario

Department of Modern Languages and Literatures, German Program

#### Veröffentlichungen

- Adamson, Melitta Weiss, and Francine Segan, eds. *Entertaining from Ancient Rome to the Super Bowl: An Encyclopedia*. 2 vols. Westport, CT: Greenwood Press, 2008. 621 pages.
- Adamson, Melitta Weiss. "Medieval." *Entertaining from Ancient Rome to the Super Bowl: An Encyclopedia*. Ed. Melitta Weiss Adamson and Francine Segan. Vol. 2. Westport, CT: Greenwood Press, 2008. 369-376.
- Borchert, Angela. "Gebannte Virtuosität Tanz und Poesie in Heinrich Heines *Der Doktor Faust*." *Orbis Litterarum* 63.6 (2008): 464-486.

#### Öffentliche Vorträge

- Adamson, Melitta Weiss. "The Beginnings of Preventive Medicine at Montpellier." London Medical Historical Association. London, Ontario. 28 October 2008.
- Blankenship, Janelle. "Dissolving Views: The Magic Lantern, Modernity and Early German Cinema." Mel Hoppenheim School of Cinema. Concordia University. 10 January 2009.
- Borchert, Angela. "A Foundation for Thought in a Fragment: Reconsidering Goethe on Nature." Thirty-Second Annual Conference of the German Studies Association. St. Paul, Minnesota. 4 October 2008.
- . "Goethe between the court and the salon: Sociability, Occasion and Courtly Masques." Goethe and the Postclassical: Literature, Art, and Philosophy 1805-1815. Goethe Society of North America. Pittsburgh, PA. 8 November 2008.
- . "Poetogenesis in the Weimar Landscape Gardens: Goethe's Poetic Practices." Annual Meeting of the Modern Language Association. San Francisco, CA. 28 December 2008.

#### Personalia

- Janelle Blankenship was awarded an International Research Award by the University of Western Ontario for her project: *Educating the Nation: The Magic Lantern as Propaganda and Mass Medium in Imperial Germany (1885-1918)*.
- Angela Borchert has been promoted to Associate Professor effective July 1, 2009 and will be on sabbatical in 2009-10.

### Wilfrid Laurier University

Department of Languages and Literatures

#### Öffentliche Vorträge

Barton, Karin. "Flea. A Brief Cultural History." Open Forum Lecture Series. Department of Languages and Literatures. Wilfrid Laurier University. 12 February 2009.

Barton, Karin, and Alexandra Zimmermann. "On Coffee." Wilfrid Laurier Transdisciplinary Lecture Series. Wilfrid Laurier University. 22 January 2009.

#### *Veranstaltungen*

Students of the course German Oral Expression through Drama performed in two German drama productions under the direction of Alexandra Zimmermann. Four Students (as Faust, Mephisto, Gretchen, and Frau Marthe) contributed live scenes to the *Faust* production of the Shadow Puppet Theatre of Kitchener-Waterloo in conjunction with the Waterloo Centre for German Studies, performing at both Wilfrid Laurier University and the University of Waterloo. Karin Barton played the role of Frau Marthe in a special performance in one of the local clubs. October 23, 24, 25, and November 23.

The other students, among them three vocalists of Laurier's Department of Music, put on the production *Die Macht der Nixen*, performing *Der Fischer* (Goe-the / Schubert), *Die Loreley* (Heine), *Nachtgespräche* (Eichendorff / Schumann), *Undine* (*So wisse, dass in allen Elementen*, Lortzing) and the one-act play *Der Wassermann*. November 21, 22.

#### *Personalia*

Alexandra Zimmermann was granted a limited term full time appointment at the rank of Assistant Professor.

### **University of Winnipeg**

Department of Modern Languages and Literatures

#### *Personalia*

Since January 2009, Dr. Linda Dietrick has been serving as Acting University Librarian. On July 1, Dr. Kristin Lovrien-Meuwese will begin a one-year term appointment as Lecturer and co-ordinator of the German Studies program.

#### *New Program*

The Department continues to offer the 3- and 4-year B.A. in German Studies, but the program's curriculum has been extensively revised. Beginning in September 2009, it will emphasize the study of language, linguistics, and culture in courses taught primarily in German.

### **York University**

Department of Languages, Literatures and Linguistics, German Section

#### *Veröffentlichungen*

Kraenzle, Christina. "At Home in the New Germany? Local Stories and Global Concerns in Yüksel Yavuz's *Aprilkinder* and *Kleine Freiheit*." *The German Quarterly* 82.1 (2009): 90-108.

Mueller, Gabriele. "Going East, Looking West: Border Crossings in Recent German Cinema." *Seminar. A Journal of Germanic Studies* 44.4 (2008): 453-469.

#### *Gastredner*

Director Rainer Simon visited York University on 21-23 September 2008 to deliver a lecture on filmmaking in the GDR and to attend a screening/discussion of his film *Jadup and Boel* (1981).

Turkish-German writer and intellectual Zafer Senocak visited York University on 23 March 2009 to read selections from his literary and essayistic work and to discuss the current state of (multi)cultural life in contemporary Germany.

### **Other Scholars**

#### *Veröffentlichung*

Krebs, Harald, unter Mitarbeit von Sharon Krebs. *Josephine Lang. Lieder nach Texten von Reinhold Köstlin*. Denkmäler der Musik in Baden-Württemberg 20. München: Strube, 2008. xlii + 175 S.

#### *Öffentlicher Vortrag*

Krebs, Sharon. "Auf den Spuren der Nachigall . . . oder Germanistik für SängerInnen." Mittwochseminar. Deutsches Literaturarchiv, Marbach. 12 November 2008.

### **Directory Update**

Allen, Colleen. 751 Fairfield Road, #1003, Victoria BC, V8W 4A4 <callen@uvic.ca>

Antonakaki, Alexandra. German Dept., McGill U, Montreal QC, H3H 3R1

Aulls, Katharina. 4057 av. de Vendome, Montreal QC, H4A 3N2 <kaulls@ubishops.ca>

Balmer, Susanne. 2875 Osoyoos Crescent, #110, Vancouver BC, V6T 2G3 <susannebalmer@hotmail.com>

Borchert, Angela. Dept. of Modern Languages, U of Western Ontario, University College, Room 115, London ON, N6A 3K7 <borchert@uwo.ca>

Bruce, Iris. Modern Languages & Linguistics. McMaster U, Hamilton ON, L8S 4M2 <ibruce@mcmaster.ca>

Bürklin-Aulinger, Elvira. CENES, UBC, 222-1873 East Mall, Vancouver BC, V6T 1Z1

Cobb-Zygodlo, Deanne. 38 Chapman Close SE, Calgary AB, T2X 3S8 <bdcobb@ucalgary.ca>

Doerksen, Victor. 4920 Westridge Drive, Kelowna BC, V1W 4A1 <vgd@shaw.ca>

Dueck, Cheryl. Dept of German & Slavic Studies, U of Manitoba, Winnipeg MB, R3T 2N2 <dueck@cc.umanitoba.ca>

Durance, Beverly. 2 Strathlea Grove SW, Calgary AB, T3H 5B1

<bhdurance@hotmail.com>  
 Eming, Jutta. CENES, UBC, 222-1873 East Mall, Vancouver BC, V6T 1Z1  
 <german@interchange.ubc.ca>  
 Entz, Werner. 42 Ambroise Lane, Winnipeg MB, R2M 5P2  
 Famira, Helmut. 81 Jasper Avenue, Beaconsfield QC, H9W 5R7  
 Fell, Hannelore. 8527 Ashworth Road SE, Calgary AB, T2H 1R1  
 <hefell@ucalgary.ca>  
 Fonyodi, Krisztian. 17 Van Order Drive, 11/204, Kingston ON, K7M 1B5  
 <kfonyodi@web.de>  
 Freund, Inge. 826 Scimitar Bay NW, Calgary AB, T3L 2B3 <nfreund@telusplanet.net>  
 Gerlach-Berthaud, Caroline. 5625, rue André, Pierrefonds QC, H8Z 2V7  
 <caroline.gerlach\_berthaud076@sympatico.ca>  
 Haas, Stefan. Dept. of German, U of Toronto, 50 St. Joseph Street, Toronto ON, M5S 1J4 <Stefan.haas@utoronto.ca>  
 Han, Andrew. 30 Fordwich Crescent, Etobicoke ON, M9W 2T4 <a\_han@hotmail.com>  
 Head, Christopher. 7320-96B Avenue, Edmonton AB, T6B 1C1 <chead@oanet.com>  
 Heberger, Alexandra. 40 Tangle Ridge Crescent, Winnipeg MB, R3Y 1Y2 <heberger@ms.umanitoba.ca>  
 Henn, Marianne. 2210, 1 Aberfoyle Crescent, Toronto ON, M8X 2X8 <Marianne.henn@ualberta.ca>  
 Hey, Isolde. Goethe-Zentrum at Simon Fraser University, Harbour Centre, 515 W. Hastings, St., Vancouver BC, V5Z 1E5 <ihey@sfu.ca>  
 Kes, Barbara. 37 Quarry Point, Hudson QC, J0P 1H0 <bkes@totalnet>  
 Kleinhans, Belinda. 138 Waterloo St., Lower Apt., Waterloo ON, N2J 1Y2  
 <belindakleinhans@hotmail.com>  
 Krebs, Sharon. 196 Beach Drive, Victoria BC, V8S 2L7 <Sharon.Krebs@shaw.ca>  
 Landry, Olivia. 1750 North Range Road, Apt. I – 304, Bloomington. IN 47408, USA <olivia.landry@mail.mcgill.ca>  
 Lawson, Robert. 31 Allandale Road, St. John's NL, A1B 2Z8  
 <rlawson@hotmail.com>  
 Lehleiter, Christine. Germanic Languages & Literatures, U of Toronto, 50 St. Joseph Street, Toronto ON, M5S 1J4 <Christine.lehleiter@utoronto.ca>  
 Lischke, Ute. Languages & Literature, Wilfrid Laurier U, Aird Bldg, A524, Waterloo ON, N2L 3C5 <ulischke@wlu.ca>  
 Lorey, Chris. Culture & Language Studies, UNB, PO Box 4400, Fredericton NB, E3B 5A3 <lorey@unb.ca>  
 Lovrien-Meuwese, Kristin. 620 Niagara Street, Winnipeg MB, R3N 0W1 <klmeuwese@hotmail.com>  
 MacIsaac, Bernadette. 75 Bradene Rd., Victoria BC, V9C 4B1  
 <bernadet@telus.net>  
 McIsaac, Peter. 1109 Lutz Avenue, Ann Arbor MI, USA 48103 <pmcisaac@yorku.ca>  
 Melnykevych, Viktoriya. 12 Ashford Dr., Toronto ON, M9B 5W8  
 <vmelnyke@uwaterlooca>  
 Mildebrath, Johanna. Germanic & Slavic Studies, U of Waterloo, Waterloo ON, N2L 3G1 <jfmildeb@artsmail.uwaterloo.ca>  
 Moamai, Marion. 352 Wood Avenue, Westmount QC, H3Z 1Z2  
 Nordmann, Julia. 536, W. 113<sup>th</sup> St. #23, New York NY, USA 10025  
 <julianord@hotmail.com>  
 Pope, Timothy. 129 Sherwood Place, Lethbridge AB, T1K 6G6 <pope.uleth.ca>  
 Price, John. 701 Richmond Road, Unit 12, Ottawa ON, K2A 0G6 <john.price@sympatico.ca>  
 Reeve, W.C. German Language & Literature, Queen's U, Kingston ON, K7L 3N6 <reevew@post.queensu.ca>  
 Rout, Katharina. Dept. of English. Malaspina University College, 900-5 Street, Nanaimo BC, V9R 5S5 <rout@mala.bc.ca>  
 Schuetze, Ulf. Germanic & Russian Studies, U of Victoria, P.O. Box 3045, Victoria BC, V8W 3P4 <ulfs@uvic.ca>  
 Schuster, Marc-Oliver. Dept. of German. U of Toronto, 50 St. Joseph Street, Toronto ON, M5S 1J4 <Schuster@chass.utoronto.ca>  
 Seliger, Fred. 19 Playter Crescent, Toronto ON, M4K 1S1 <seliger@chass.utoronto.ca>  
 Smith-Prei, Carrie. Modern Languages & Cultural Studies, U of Alberta, 200 Arts Building, Edmonton AB, T6G 2E6 <carrie.smith-prei@ualberta.ca>  
 Stoner-Singer, Karin. 1212-87 Street SW, Edmonton AB, T6X 1C8  
 <Karin.stoner-singer@ualberta.ca>  
 von Merveldt, Nikola. Section d'études allemandes, DLLM, Université de Montréal, 3151, rue Jean-Brillant, Montreal QC, H3T 1N8  
 <n.von.merveldt@umontreal.ca>  
 Voss, Thomas. Dept. of Languages & Literatures, Acadia U, Wolfville NS, B4P 2R6 <Thomas.voss@acadiau.ca>  
 Wilhelm, Uwe. Dept. of Languages & Literatures, Acadia U, Wolfville NS, B4P 2R6 <uwe.wilhelm@acadiau.ca>  
 Wischnewsky, Michael. 1042 Laidlaw Drive, Milton ON, L9T 6S1  
 Wozniak, Pawel. 17 Van Order Drive 12-304, Kingston ON, K7M 1B5 <pwozniak\_5@sympatico.ca>  
 Wright, Chantal. 54 Queens Road, Apt. 6, Sackville NB, E4L 4G7 <chwright1@gmail.com>

*In Memoriam*

Dr. Kathleen Harris died in Toronto, December 2008.